



## ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ ?

ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ ?  
 ਮੈਂ ਕਿੱਥੇ ਹਾਂ ?  
 ਮੈਂ ਕਿੱਥੋਂ ਆਈ ਸੀ ?  
 ਮੈਂ ਕਿੱਥੇ ਚਾਹੀ ਦੀ ਹਾਂ ?

ਮੈਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਸੋਚਦੀ ਹਾਂ, ਪਰ ਮੈਂ ਪੰਜਾਬਣ ਹਾਂ, ਕਿਉਂ ?  
 ਮੇਰੇ ਵਾਲ ਖੁੱਲ੍ਹੇ ਹਨ। ਬੀਬੀ ਪਾਪਾ ਆਉਂਦਿਆਂ ਮੈਂ ਕਿਉਂ ਜੂੜਾ ਬੰਨਦੀ ਹਾਂ ?

ਕਿਉਂ ਮੈਂ ਵਲੈਤ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਹਾਂ, ਪਰ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਮੈਂ ਵਲੈਤੀ ਹਾਂ ?  
 ਮੈਂ ਵਲੈਤ ਦੀ ਪ੍ਰਾਹੁਣੀ ਹਾਂ, ਜਾਂ ਮੈਂ ਪ੍ਰਾਹੁਣੀ ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਹਾਂ ?

ਮੇਰੀ ਮਾਂ ਬੋਲੀ ਕੀ ਹੈ ?  
 ਮੇਰੀ ਕਿਸਮਤ ਕਿੱਥੇ ਮੈਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਜਾਊਗੀ ?  
 ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ, ਪੰਜਾਬੀ ਜਾਂ ਵਲੈਤੀ ?  
 ਤੁਸੀਂ ਕੌਣ ਹੋ ?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਢੱਡਵਾਲ  
 ਬਾਂਰਾਂ ਸਾ

## Who am I ?

Who am I ?  
 Where am I ?  
 Where did I come from ?  
 Where do I need to be ?

I think in English, but I am Punjabi, why ?  
 My hair is loose. My grandparents come, why do I tie a bun ?

Why am I a Punjabi girl in England, but a English girl in Punjab ?  
 Am I a visitor in England, or a visitor in Punjab ?

What is my mother tongue ?  
 Where will my destiny take me ?  
 Who am I, Punjabi or English ?  
 Who are you ?

**Amrit Dhadwal**  
 aged 12  
*translated from Punjabi by the author*

*Schools across Medway took part in a multi-lingual poetry day held in Rochester in July 2009. This poem is a prize winner of a competition held for that day.*

**Poems for...one world**

<https://poemsforthewall.org>

*John Lewis Partnership*

